

Die Armennot = La pauvreté = La miseria = The yoke of poverty

Autor(en): **Wälchli, Karl F.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **61 (1988)**

Heft 5: **Schwarzwasser : Region um das Schwarzenburgerland = autour du pays de Schwarzenburg = la regione dello Schwarzenburgerland = the Schwarzenburgerland and its environs**

PDF erstellt am: **15.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773240>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Bis weit ins 19. Jahrhundert hinein galt das Schwarzenburgerland als das ärmste bernische Gebiet, und noch 1970 wies es von allen 53 schweizerischen Bergregionen das tiefste Pro-Kopf-Einkommen auf. Vordergründig mag die Ursache der Armut darin liegen, dass sich während der Zeit der gemeinen Herrschaft (1423–1798) von Bern und Freiburg keine der beiden Städte ganz für das Wohl des Ländchens verantwortlich fühlte. Es gibt aber tiefere Ursachen: Zuerst ist die politisch-territoriale Struktur der Herrschaft Grasburg zu nennen, die eine auffällige Schichtung von Norden nach Süden zeigt. Es gab drei Hauptteile: Im Norden mit dem Bevölkerungsschwerpunkt das Gericht Schwarzenburg, zu dem als eigene Rechtskörper Schwarzenburg, Elisried und Albligen gehörten, dann das Gericht Guggisberg, das gegen Süden auf der Linie Laubbach–Gambach–Heubach begrenzt war; das grosse übrige Territorium der Herrschaft Grasburg umfasste die sogenannte Landesallmend bis hinauf zum Scheidwald, der die Höhen von Pfyffe–Selibühl bedeckte.

Es ist auffällig, dass die Landesallmend und auch der Scheidwald wie ein Magnet auf Leute wirkten, die anderswo keine eigene Heimstatt hatten. Im 17./18. Jahrhundert bildeten sich dort eigentliche «Armendörfchen» aus Einzelheimwesen, deren Bodenfläche jedoch nicht ausreichte, um eine Familie zu ernähren. Deshalb waren die Einwohner auf zusätzliche Unterstützung und Bettel angewiesen. Die Gemeindehaushalte im Schwarzenburgerland waren diesen Armenlasten nicht gewachsen, vor allem in Missjahren, wenn der landwirtschaftliche Ertrag zurückging. Im Hungerjahr 1817 starben in der Gemeinde Guggisberg 120 Personen mehr als in den Jahren vorher und nachher. Während im Ancien régime die Obrigkeit mit Nahrungsspenden und Gratisabgaben von Saatkartoffeln über solche Hungerjahre hinweghelfen konnte, setzten im 19. Jahrhundert eigentliche Bemühungen zur Wirtschaftsförderung ein, etwa 1825 mit der Gründung einer Amtersparniskasse oder 1827 mit dem Aufbau einer Strohflechtschule in Guggisberg. Schon 1835 werden das «Korben» und die Herstellung von Holzrechen und Holzgeschirren als wichtige Nebenerwerbstätigkeit erwähnt; so sind denn die hausierenden «Rüschegger Korber» noch bis in unsere Zeit hinein eine im Bernerland vertraute Erscheinung. Eine 1853 eröffnete Talkäserei in Schwarzenburg stimulierte die Viehzucht – bislang war die Landwirtschaft fast ausschliesslich auf Ziegen und Schafe abgestützt. 1860 wurde die unter den Armenlasten zerbrechende Gemeinde Guggisberg aufgeteilt und eine neue Gemeinde Rüschegg geschaffen.

Auch die Regierung versuchte durch Verordnungen gegen die Armennot anzugehen: So wurden 1866 in der Gemeinde Rüschegg 19 Bettler- und Vagantenfamilien aufgelöst, das heisst, man entzog 19 Elternpaaren die Gewalt über ihre insgesamt 57 Kinder und brachte sie in Anstalten unter. Man schreckte also nicht vor drastischen Massnahmen zurück, die allmählich zur Überwindung der grössten Notlage führten. *Karl F. Wälchli*

Jusque dans la seconde moitié du XIX^e siècle, le pays de Schwarzenburg passait pour le district bernois le plus pauvre. Encore en 1970, des cinquante-trois régions de montagne de Suisse, il était celle où le revenu par habitant était le plus bas. Cette pauvreté était probablement due en premier lieu au fait que, pendant toute la période du bailliage commun de 1423 à 1798, ni Berne ni Fribourg ne se sentaient pleinement responsables de sa prospérité. Mais d'autres raisons plus profondes s'ajoutent à ces circonstances politiques déplorables, notamment la structure géopolitique fortement stratifiée du nord au sud et répartie entre trois parties principales: au nord, le secteur le plus peuplé avec Schwarzenburg, Elisried et Albligen; ensuite le secteur de Guggisberg limité au sud par la ligne Laubbach–Gambach–Heubach; enfin le reste du territoire comprenant les biens-fonds communs jusqu'à la forêt de Scheidwald qui recouvre les hauteurs de Pfyffe–Selibühl.

Il est maintenant évident que les biens-fonds communs et même la forêt de Scheidwald, complètement dépeuplés vers 1400, attirèrent les gens qui n'avaient pas de foyer. Il se forma ainsi aux XVII^e et XVIII^e siècles des «villages de pauvres» réunissant des familles qui, ne possédant pas assez de terres pour se nourrir, étaient obligées de vivre de secours et d'aumônes.

Mais les budgets communaux du pays de Schwarzenburg ne permettaient pas de faire face à ces subsides, surtout dans les années de pénurie lorsque les récoltes étaient déficitaires.

Pendant l'année de famine 1817 on enregistra dans la commune de Guggisberg cent vingt décès de plus que dans les années normales. Tandis que sous l'ancien régime on remédiait aux périodes de pénurie par des distributions gratuites de vivres et de pommes de terre de semence, on s'efforça depuis le XIX^e siècle de promouvoir l'économie régionale. C'est ainsi que l'on fonda en 1825 une Caisse d'épargne et, en 1827 à Guggisberg, une école de vannerie. Déjà en 1835, la confection de paniers ainsi que de râtaux et de vaisselle en bois est mentionnée comme une source de revenus secondaires appréciables. Les colporteurs de paniers de Rüschegg étaient d'ailleurs jusqu'à récemment des silhouettes familières de la campagne bernoise. Une fromagerie inaugurée à Schwarzenburg en 1853 a donné un nouvel essor à l'élevage trop fortement axé sur les chèvres et les moutons. En 1860, la commune de Guggisberg, accablée de charges sociales, fut divisée et une nouvelle commune, Rüschegg, fut créée.

Le gouvernement s'efforce aussi de combattre la pauvreté par des décrets. C'est ainsi qu'en 1866 dix-neuf ménages de mendiants et de vagabonds de la commune de Rüschegg furent dispersés. La puissance paternelle fut retirée aux parents et leurs cinquante-sept enfants furent confiés à des institutions.

On n'a pas reculé devant des mesures drastiques, mais elles permirent peu à peu de maîtriser les situations de misère les plus graves.

Fino al XIX secolo, lo Schwarzenburgerland era ritenuta la regione più povera del canton Berna; nel 1970 denunciava ancora il reddito pro capite più basso fra le 53 regioni di montagna della Svizzera. A prima vista, lo stato di povertà potrebbe trovare giustificazione nel fatto che durante il loro dominio in comune, né Berna né Friburgo si considerarono responsabili del benessere della regione. Vi sono però altre ragioni più profonde alla base del dissesto sociale: si deve dapprima tener conto della struttura territoriale della signoria di Grasburg che denota una stratificazione dal nord verso il sud. A nord si apriva la giurisdizione più popolata di Schwarzenburg che, oltre al villaggio omonimo, comprendeva anche Elisried e Albligen; seguiva la giurisdizione di Guggisberg che era chiusa a sud dalla linea Laubbach–Gambach–Heubach; infine il rimanente vasto territorio della signoria di Grasburg che comprendeva i pascoli fino al bosco che segnava il confine e saliva fino alle alture di Pfyffe–Selibühl.

Fino al 1400 in questa regione non c'erano insediamenti; è quindi comprensibile che costituissero un polo d'attrazione per la gente che altrove non aveva potuto erigere una dimora fissa. Fra il XVII e il XVIII secolo si svilupparono veri e propri «villaggi di poveri», formati da singoli casali il cui terreno però non bastava al sostentamento di una famiglia. Gli abitanti erano quindi costretti a ricorrere alla mendicizia ed all'aiuto di terzi.

Ma le casse dei comuni nello Schwarzenburgerland non erano in grado di provvedere al sostentamento dei poveri, in particolare nelle cattive annate quando il raccolto era esiguo. Nel 1817, anno della carestia, il numero dei decessi aumentò di centoventi rispetto agli anni normali. Sotto l'Ancien régime, le autorità negli anni di carestia intervenivano distribuendo gratuitamente cibo e patate da semina. È solo nel corso del XIX secolo che iniziarono i primi sforzi per favorire lo sviluppo dell'economia; nel 1825, infatti, venne fondata una cassa di risparmio circondariale e nel 1827 a Guggisberg venne aperta una scuola dove i giovani apprendevano ad intrecciare la paglia. Nel 1835, fra le importanti attività ausiliarie viene già menzionata la produzione di cesti, di rastrelli ed utensili di legno.

Nella regione bernese è tuttora familiare l'immagine dei venditori ambulanti di cesti provenienti da Rüschegg. A Schwarzenburg, nel 1853 fu inaugurato il caseificio della valle che diede impulso all'allevamento, in precedenza prevalentemente basato sulle capre e le pecore. Nel 1860, il comune di Guggisberg totalmente sommerso dai debiti venne suddiviso e sorse così il nuovo comune di Rüschegg.

Per lottare contro la dilagante miseria, il governo ricorse allo strumento delle ordinanze: nel 1866, ad esempio, nel comune di Rüschegg furono disciolte 19 famiglie senza fissa dimora dedite all'accattonaggio; ciò significa che 57 bambini vennero sottratti alla potestà dei genitori e affidati ad istituti correzionali. Si trattò certamente di misure durissime, che però contribuirono ad eliminare la miseria dalla regione.

The Yoke of Poverty

The Schwarzenburgerland was known as Berne's poorest district till well into the nineteenth century, and even in 1970 it still had the lowest per capita income of all 53 Swiss mountain regions. At first glance the original cause of this poverty might be the fact that during the period of joint rule of Berne and Fribourg (1423–1798) neither of the two towns felt fully responsible for the welfare of the area. But there are deeper reasons for this social misery. First of all, there was the political and territorial structure of the domain of Grasburg, which displayed some striking divisions from north to south. There were three main zones. In the north there was the jurisdiction of Schwarzenburg with the densest population, to which Schwarzenburg, Elisried and Albligen belonged, then the jurisdiction of Guggisberg, with border to the south running through Laubbach, Gambach and Heubach, and finally the large remaining territory comprising the so-called Landesallmend or common land up to the Scheidwald, a forest covering the heights of Pfyffe – Selibühl. It is a remarkable fact that the Landesallmend and Scheidwald—there were no settlements at all there in 1400—seemed to have a magnetic attraction for people from outside who had no home of their own. In the seventeenth and eighteenth centuries veritable "beggar villages" grew up there out of single farms whose area was insufficient to feed a family. The inhabitants therefore depended on outside support and on begging.

The communes of the Schwarzenburgerland were not equal to this poor-relief burden, particularly in years of bad harvests. In the famine year 1817, 120 more persons died in the commune of Guggisberg than in the preceding and following normal years. Whereas under the ancien régime the authorities had been able to help the people through such years of famine with gifts of food and seed potatoes, it was only in the course of the nineteenth century that efforts were made to provide economic aid, as for instance in 1825, when a district savings bank was founded, or 1827, when a straw plaiting school was opened in Guggisberg. By 1935 basketry and the making of wooden rakes and tableware are mentioned as important sidelines, and the wandering "Rüschegger basket-makers" were to remain a familiar sight in Berne up to modern times. A valley cheese dairy opened in Schwarzenburg in 1853 stimulated cattle-rearing in an area that had previously relied heavily on sheep and goats. In 1860 the commune of Guggisberg, which threatened to collapse under the burden of poor relief, was divided up, a new commune of Rüschegg being created.

The government also attempted to get the poverty under control by new rulings. In 1866 nineteen begging and vagrant families were dissolved in the commune of Rüschegg, 57 children being taken away from their parents, who were put into workhouses. These were drastic measures, but they gradually led to the elimination of the worst of the poverty.

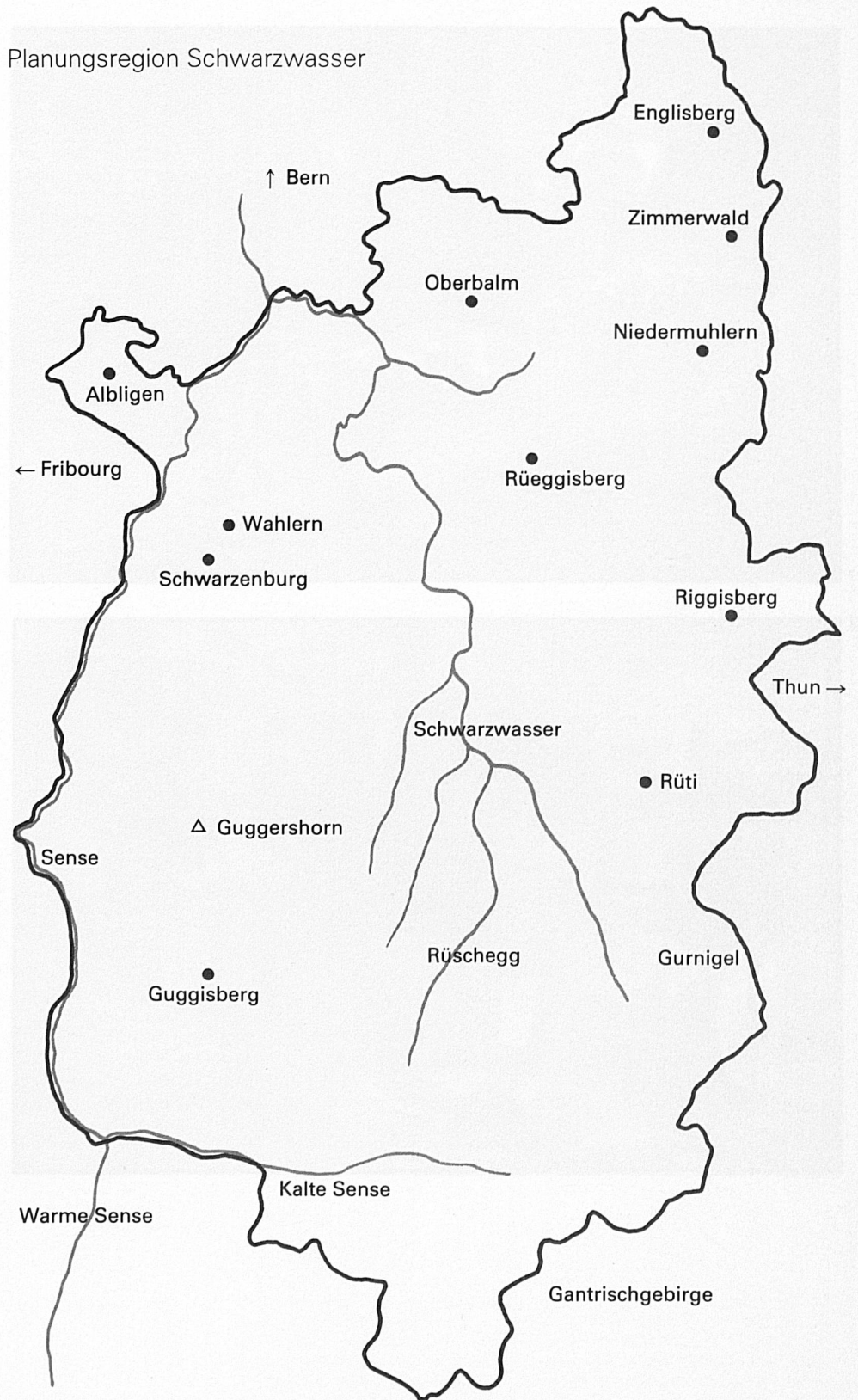
11 Die «Region Schwarzwasser» umfasst seit 1975 im Regional-Planungsverband 11 Gemeinden der Ämter Schwarzenburg, Seftigen und Bern. Mit 38 % des Bevölkerungsanteils ist Wahlern die bevölkerungsreichste Gemeinde

11 Depuis 1975 la «région de l'Eau-Noire» comprend dans son secteur de planification régionale onze communes des districts de Schwarzenburg, Seftigen et Berne. Celle de Wahlern, avec 38 % de la population totale, est la plus peuplée

11 Dal 1975, nell'ambito della pianificazione regionale è stata costituita la «Regione di Schwarzwasser», che comprende undici comuni dei distretti di Schwarzenburg, Seftigen e Berna. Il comune di Wahlern detiene la maggiore densità demografica

11 Since 1975 the Schwarzwasser region has comprised 11 communes belonging to the districts of Schwarzenburg, Seftigen and Berne in the regional planning union. Wahlern is the most densely populated commune

Planungsregion Schwarzwasser





12

12–15 *Alpabzug über Sangernboden nach Schwarzenburg*



13

12–15 *Descente de l'alpe près de Sangernboden à Schwarzenburg*

12-15 Il bestiame scende dall'alpe presso Sangernboden e attraversa Schwarzenburg



14

12-15 A procession from the alp passing from Sangernboden to Schwarzenburg



15



16

16-18 Im Zug von Bern nach Schwarzenburg. Als 1803 die Herrschaft Schwarzenburg endgültig zu Bern kam, erkannte die Aarstadt ihre Verpflichtung, den neuen Amtsbezirk enger mit dem übrigen Kantonsgebiet zu verknüpfen. Seit 1824 konnte die Strasse Bern-Schwarzenburg durchgehend mit Fuhrwerken befahren werden. 1831 ersetzte eine steinerne Brücke die alte Holzbrücke über das Schwarzwasser. Seit 1841 stellte eine Postkutsche die Verbindung nach der Hauptstadt her. 1882 machte eine eiserne Hochbrücke den beschwerlichen Weg in den Schwarzwassergaben hinunter überflüssig. Am 31. Mai 1907 schliesslich erreichte der erste Dampfzug der langersehnten Linie Schwarzenburg.

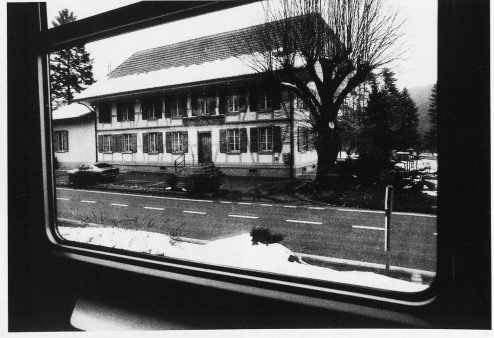
16

16-18. En train de Berne à Schwarzenburg. Quand, en 1803, la ville de Berne se vit attribuer définitivement la seigneurie de Schwarzenburg, elle assumait l'obligation de rattacher le nouveau district plus étroitement au reste du canton. Dès 1824 une route carrossable relia Schwarzenburg à Berne; en 1831 un pont de pierre remplaça le vieux pont de bois au-dessus de l'Eau-Noire. A partir de 1841 une diligence postale assurait trois fois par semaine la liaison avec la ville, puis quotidiennement à partir de 1847. En 1882 un pont de fer permit d'éviter la descente malaisée dans la gorge de l'Eau-Noire. Enfin le 31 mai 1907 le premier train à vapeur circula sur la ligne de Schwarzenburg.

16-18 In treno da Berna a Schwarzenburg. Quando nel 1803 la signoria di Schwarzenburg venne definitivamente assegnata a Berna, la città sulle sponde dell'Aar ritenne doveroso promuovere il collegamento tra il nuovo distretto e il resto del cantone. A partire dal 1824 l'intera strada da Berna a Schwarzenburg venne aperta al traffico dei carri; nel 1831, un ponte di pietra sostituì il vecchio manufatto in legno che scavalcava il fiume Schwarzwasser. 1882 fu costruito un alto ponte di ferro che permise di evitare il faticoso cammino attraverso la gola del fiume Schwarzwasser. Infine, il 31 maggio 1907 venne inaugurata l'auspicata linea ferroviaria e il primo treno a vapore giunse a Schwarzenburg.



17



18

16-18 By train from Berne to Schwarzenburg. When the domain of Schwarzenburg at last became part of the Canton of Berne in 1803, the city realized that it must link the new district more closely to the rest of the canton. From 1824 onwards the Berne-Schwarzenburg road permitted the transit of loaded wagons, and in 1831 a stone bridge replaced the old wooden bridge over the Schwarzwasser. Mail-coaches ran between Schwarzenburg and Berne three times a week from 1841 and in 1882 a high-level iron bridge made it unnecessary to negotiate the difficult road leading down into the Schwarzwasser gorge. Then in May 1907 the first steam-driven train of the long-awaited railway line pulled into Schwarzenburg.

17